



平成 25 年度文化庁委託「生活者としての外国人」のための日本語教育事業

Bayanihan Nihongo Class 2013 ～みんなで地域をつくっていこう～

特定非営利活動法人フィリピンナガイサ

ごあいさつ

この教材は平成 25 年度文化庁「生活者としての外国人」のための日本語教育事業、「バヤニハン日本語教室 ～みんなで地域をつくっていこう～」のために作成されたものです。バヤニハンとはタガログ語で「たすけあい」という意味です。教室では日本滞在年数が長く、日本語能力を有したフィリピン人が指導者となり、同じふるさとを持つ入門・初級の学習者に対して、日本語をはじめ文化・慣習・ルール・マナー・生活情報などを教えています。

教材は、指導者がこれまで日本で経験してきたことや、学習者から母語で聞き出したニーズなどを反映させたオリジナルを作成するように努めています。そして教える側・教わる側、双方の当事者が「こんな教材があれば日本語を学ぶ助けとなる」という願いを実現したのになっています。学習者にはこの教材を折に触れて実生活に役立てていただき、さらには日本語学習を継続していく励みにしていただくよう期待しています。

最後になりましたが私たちのグループは今から 19 年前に結成されました。当時は日本人配偶者と結婚したフィリピン人女性が、日本語や日本文化を学ぶために集った数名程度の有志グループでしたが、今では来日、生活背景の変化から男性や子どもたちも多く参加しています。また日本語教室事業を通じて行政や関係諸機関に協力を仰ぎ、地域住民と交流を深める機会が増えました。今後とも在住フィリピン人のための日本語学習の促進はもとより、在住外国人が事業運営する特色を活かし、地域住民と協働した活動に裾野を広げてまいります。
ありがとうございました。

平成 25 年度 文化庁

「バヤニハン日本語教室～みんなで地域をつくっていこう～」

地域日本語教育コーディネーター
半場 和美

BAYANIHAN NIHONGO CLASS Nagakami Kyoudo Center

| | PETSA | ORAS | DETALYE |
|----|-------------------------|---------------------|---|
| 1 | Hunyo 2 (Linggo) | 13:30 ~ 15:30 | Orientation Pagpapakilala sa Sarili |
| 2 | Hunyo 16 (Linggo) | 13:30 ~ 15:30 | Bagong Sistema ng Pagtatapon ng Basura sa Hamamatsu, Pagsali sa mga Aktibidad sa Komunidad (paggamas ng damo atbp) |
| 3 | Hunyo 30 (Linggo) | 13:30 ~ 15:30 | Pamimili (Presyo, Discount, Point Card, Pagsuri ng Resibo) |
| 4 | Hulyo 7 (Linggo) | 13:30 ~ 15:30 | Pag-aaral ng wastong kaugaliaan ng pakikiramay at libing sa Japan |
| 5 | Hulyo 21 (Linggo) | 13:30 ~ 16:30 | Guest : Kinatawan ng Paaralan Isang Taong Kaganapan sa Paaralan, Ukol sa Takdang Aralin sa Bakasyon ng Tag-init(Natsu Yasumi no Shukudai), Sistema ng Pagtugon ng Paaralan sa Panahon ng Bagyo |
| 6 | Agosto 4 (Linggo) | 13:30 ~ 15:30 | Pag-order sa Restaurant (Pagtingin sa Menu, Pag-order) ... Pagkatapos ng klase, magkakaroon ng aktwal na pagsubok ng pinag-aralan |
| 7 | Setyembre 1 (Linggo) | 13:30 ~ 16:30 | Guest: Dating Pulis Traffic rule, kaligtasan sa komunidad |
| 8 | Setyembre15 (Linggo) | 13:30 ~ 15:30 | Wastong Paraan sa Pagtawag sa Telepono (Paraan ng Pag-order • Pagkuha ng Reservation) |
| 9 | Setyembre29 (Linggo) | 13:30 ~ 16:30 | Ukol sa Ospital at Kalusugan |
| 10 | Oktubre 6 (Linggo) | 13:30 ~ 15:30 | Review |
| 11 | Oktubre 20 (Linggo) | 13:30 ~ 16:30 | Guest : Licensed Tax Accountant Tax, |
| 12 | Nobyembre3 (Linggo) | 13:30 ~ 15:30 | Direksyon sa daan (Paggawa ng disaster prevention map, pag-aralan ang direksyon at pangalan ng mga pasilidad |
| 13 | Nobyembre17 (Linggo) | 13:30 ~ 16:30 | BOUSAI picnic, Patatapos ng Klase Guest: Direktor ng Nagakami kyoudou center, Calamity prevention volunteer coordinator |

バイニハン日本語教室 長上協働センター

| | 日時 | 時間 | 内容 |
|----|---------------|-------------|---|
| 1 | 6月2日 (日) | 13:30～15:30 | オリエンテーション 自己紹介 |
| 2 | 6月16日 (日) | 13:30～15:30 | 浜松市 あたらしいゴミ収集制度について |
| 3 | 6月30日 (日) | 13:30～15:30 | 買物(値段、割引、ポイントカード、レシートの見方) |
| 4 | 7月7日 (日) | 13:30～15:30 | 日本の葬祭について |
| 5 | 7月21日 (日) | 13:30～16:30 | ゲスト：学校関係者 学校の年間行事、夏休みの宿題について、台風が接近した場合の学校の体制 |
| 6 | 8月4日 (日) | 13:30～15:30 | レストラン注文(メニューの見方、注文する) …授業後、実践としてレストランへ(予定) |
| 7 | 9月1日 (日) | 13:30～16:30 | ゲスト：元警察官 交通ルール、生活安全 |
| 8 | 9月15日 (日) | 13:30～15:30 | 電話のマナー(注文・予約の仕方) |
| 9 | 9月29日 (日) | 13:30～15:30 | 病院、健康に関すること |
| 10 | 10月6日 (日) | 13:30～15:30 | 復習 |
| 11 | 10月20日 (日) | 13:30～16:30 | ゲスト：税理士 税金について(意義と仕組み・還付) |
| 12 | 11月3日 (日) | 13:30～15:30 | 防災マップ ゲスト：長上協働センター所長、災害ボランティアコーディネータ養成講座修了生 |
| 13 | 11月17日 (日) | 13:30～16:30 | 防災ピクニック 修了式 |

●あたらしい ことば

| ひらがな Hiragana | ローマじ Romaji | タガログ語 Tagalog |
|------------------|-------------------------|---------------------------------|
| じこしょうかい | Jiko shoukai | Pagpapakilala sa sarili |
| はじめまして | Hajimemashite | Kumusta po kayo |
| なまえ | Namae | Pangalan |
| (と)もうします | (to) Moushimasu | Ako ay si |
| よろしくおねがいします | Yoroshiku onegaishimasu | Ikinagagalak ko kayong makilala |
| しゅっしん | Shusshin | Bayan ・ Bansa |
| すんでいます | Sunde imasu | Nakatira |
| どこに・どこ | Dokoni ・ Doko | Saan ka ・ saan |
| ～です。 | ～des. | Po / opo |

● ロールプレイ *Role play*

A. はじめまして。わたしは ナカムラ グレイス です。よろしくおねがいします。

B. どこにすんでいますか

A. 天王町（てんのうちょう） にすんでいます。

B. しゅっしんは どこですか。

A. フィリピン です。／ フィリピン から きました。

A. Hajimemashite.

Watashiwa Nakamura Grace desu.

Yoroshiku onegaishimasu.

B. Dokoni sunde imasuka?

A. Ten-nou-chou ni sunde imasu.

B. Shusshin wa doko desu ka?

A. Philippine desu.／ Philippine kara kimashita.

.....

★ はじめまして。

ナカムラ グレイス ともうします。／ ナカムラ グレイス です。

どうぞ、よろしくおねがいします。

★ Hajimemashite.

Nakamura Grace to moushimasu.／ Nakamura Grace desu.

Douzo yoroshiku onegaishimasu.

がくしゅう ひょう
学 習 チェック 表

し めい
氏 名: _____

じ こしょうかい つか ことば
☐ 自己紹介でよく使われる言葉や、マナーなどをおぼえました。
Natutunan ang mga karaniwang salitang ginagamit at tamang paraan sa pagpapakilala ng sarili.

じ こしょうかい じ こしょうかい かつどう にほんじん し あ
☐ 自己紹介ができました。自己紹介の活動で、日本人の知り合いができました。

Nagawang ipakilala ang sarili.

Nagkaroon ng kakilalang Japanese mula sa aktibidad ng pagpapakilala ng sarili .

じぶん なまえ か
☐ カタカナで自分の名前を書くことができました。
Naisulat ang pangalan sa katakana.

チェック者: _____

Memo

●あたらしい ことば

| ひらがな・Hiragana 漢字・Kanji | ローマじ Romaji | タガログ語 Tagalog |
|---|----------------|--------------------|
| 1 月 | Ichi gatsu | Enero |
| 日 ようび | Nichiyoubi | Linggo |
| 月 ようび | Getsuyoubi | Lunes |
| 火 ようび | Kayoubi | Martes |
| 水 ようび | Suiyoubi | Miyerkules |
| 木 ようび | Mokuyoubi | Huwebes |
| 金 ようび | Kinyoubi | Biyernes |
| 土 ようび | Doyoubi | Sabado |
| かねん 可燃 (もえるごみ) PINK | Kanen | Burnable |
| ふねん 不燃 (もえないごみ) BLUE | Funen | Non-burnable |
| プラマーク  (プラスチック) BROWN | Pura maaku | Recyclable Plastic |
| しげんぶつ 資源物  PET (びん・かん・ペットボトル) | Shigenbutsu | Recyclable Rubbish |
| とくてい 特定 GREEN | Tokutei | Special Item |

| | | |
|-------------------|-------------------------------------|---|
| おつかれさまです。 | Otsukaresama desu. | Pagbati na ginagamit sa pagbigay-puri sa gawain |
| これ(は) どうしたらいいですか？ | Kore (wa) doko ni sureba ii desuka? | Saan ko maaaring ilagay ito? |
| ここでいいですか？ | Koko de ii desuka? | Puwede ba rito? |




●ごみ分別・Paghihiwalay ng Basura

| | | |
|--|--------------|--|
| かねん 可燃 (もえるごみ) | PINK | |
| ふねん 不燃 (もえないごみ) | BLUE | |
| プラマーク  | BROWN | |
| しげんぶつ 資源物  | YELLOW GREEN | |
| とくてい 特 定 | GREEN | |
| れんらくごみ 連 絡 ゴミ | GRAY | |

●資源ごみ・Recyclable Rubbish

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ① | ② | ③ | ④ | ⑤ |
|---|---|---|---|---|

●地域の集団収の対象となる品目・Mga basura na kinokolekta ng mga grupo sa komunidad

| Diyaryo/Magazine | Damit | Aluminum |
|---|--|---|
|  |  |  |
| Karton | Beer bottles / 1.8 liter bottles | Karton ng Gatas |
|  |  |  |

- Sa pagtatapon ng Burnable at Non-burnable na basura, gamitin ang bagong plastic bag ng basura mula sa city hall. Mayroon itong 45 L, 30L at 10L.

もえるごみ、もえないごみ、プラスチック製容器包装を出す時は、浜松市指定の印字されたごみ袋を使用して出してください。大きさは、**45 リットル**、**30 リットル**、**10 リットル**です。経過措置として、6 月末までは新旧どちらの指定ごみ袋も使用できます。

れんらく

● 連絡ゴミ

Ito ang mga basura na mas malaki pa sa 60cm. May bayad ang pagtatapon ng mga ito. Tumawag sa Renraku Gomi Uketsuke Center kung may ipapatapon (TEL 453-2288) . Ang bayarin ay mula sa 300yen, 600yen, 900yen at 1200yen.

連絡ごみ（堅固な素材を使用したもの、60cm 以上の大きさのものなど）の処理が有料になります。連絡ごみを出す場合は、事前に連絡ごみ受付センター（TEL 453-2288）へ連絡してください。手数料の額は重さや大きさにより 300 円、600 円、900 円、1,200 円の 4 段階に分けられています。

● ロールプレイ *Role play*

A. おはようございます。おつかれさまです。

B. おはようございます。

A. これはどうしたらいいですか？

B. はい、ここです。

A. ありがとうございます。

A. Ohayou gozaimasu. Otsukaresama desu.

B. Ohayou gozaimasu.

A. Kore wa doushitara ii desuka?

B. Hai, koko desu.

C. Arigatougozaimashita.

2013 平成25年度 Rubbish Collection Calendar

Check the "Rubbish Collection Calendar" for the designated disposal days.

英語版

収集区域 No. 12

(分別収集カレンダーで出す日を確認してください。)

| 2013 | 日 | 月 | 火 | 水 | 木 | 金 | 土 |
|--------|----|--------------------------|----------------|--------------------|--------------------|----------------|----|
| | | 1 Recyclable Plastic | 2 Burnable | 3 Recyclable | 4 | 5 Burnable | 6 |
| | 7 | 8 Recyclable Plastic | 9 Burnable | 10 Non-Burnable | 11 | 12 Burnable | 13 |
| Apr 4月 | 14 | 15 Recyclable Plastic | 16 Burnable | 17 Recyclable | 18 Special Item | 19 Burnable | 20 |
| | 21 | 22 Recyclable Plastic | 23 Burnable | 24 Non-Burnable | 25 | 26 Burnable | 27 |
| | 28 | 29 Recyclable Plastic | 30 Burnable | | | | |
| | | | | | | | |

| | 日 | 月 | 火 | 水 | 木 | 金 | 土 |
|--------|----|--------------------------|----------------|--------------------|--------------------|----------------|----|
| | | | | 1 Recyclable | 2 | 3 | 4 |
| | 5 | 6 Recyclable Plastic | 7 Burnable | 8 Non-Burnable | 9 | 10 Burnable | 11 |
| May 5月 | 12 | 13 Recyclable Plastic | 14 Burnable | 15 Recyclable | 16 Special Item | 17 Burnable | 18 |
| | 19 | 20 Recyclable Plastic | 21 Burnable | 22 Non-Burnable | 23 | 24 Burnable | 25 |
| | 26 | 27 Recyclable Plastic | 28 Burnable | 29 Recyclable | 30 | 31 Burnable | |
| | | | | | | | |

| | 日 | 月 | 火 | 水 | 木 | 金 | 土 |
|--------|----|--------------------------|----------------|--------------------|--------------------|----------------|----|
| | | | | | | | 1 |
| | 2 | 3 Recyclable Plastic | 4 Burnable | 5 Non-Burnable | 6 | 7 Burnable | 8 |
| Jun 6月 | 9 | 10 Recyclable Plastic | 11 Burnable | 12 Recyclable | 13 Special Item | 14 Burnable | 15 |
| | 16 | 17 Recyclable Plastic | 18 Burnable | 19 Non-Burnable | 20 | 21 Burnable | 22 |
| | 23 | 24 Recyclable Plastic | 25 Burnable | 26 Recyclable | 27 | 28 Burnable | 29 |
| | 30 | | | | | | |

| | 日 | 月 | 火 | 水 | 木 | 金 | 土 |
|--------|----|--------------------------|----------------|--------------------|--------------------|----------------|----|
| | | 1 Recyclable Plastic | 2 Burnable | 3 Non-Burnable | 4 | 5 Burnable | 6 |
| | 7 | 8 Recyclable Plastic | 9 Burnable | 10 Recyclable | 11 Special Item | 12 Burnable | 13 |
| Jul 7月 | 14 | 15 Recyclable Plastic | 16 Burnable | 17 Non-Burnable | 18 | 19 Burnable | 20 |
| | 21 | 22 Recyclable Plastic | 23 Burnable | 24 Recyclable | 25 | 26 Burnable | 27 |
| | 28 | 29 Recyclable Plastic | 30 Burnable | 31 Non-Burnable | | | |
| | | | | | | | |

| | 日 | 月 | 火 | 水 | 木 | 金 | 土 |
|--------|----|--------------------------|----------------|--------------------|-------------------|----------------|----|
| | | | | | 1 | 2 Burnable | 3 |
| | 4 | 5 Recyclable Plastic | 6 Burnable | 7 Recyclable | 8 Special Item | 9 Burnable | 10 |
| Aug 8月 | 11 | 12 Recyclable Plastic | 13 Burnable | 14 Non-Burnable | 15 | 16 Burnable | 17 |
| | 18 | 19 Recyclable Plastic | 20 Burnable | 21 Recyclable | 22 | 23 Burnable | 24 |
| | 25 | 26 Recyclable Plastic | 27 Burnable | 28 Non-Burnable | 29 | 30 Burnable | 31 |
| | | | | | | | |

| | 日 | 月 | 火 | 水 | 木 | 金 | 土 |
|--------|----|--------------------------|----------------|--------------------|-------------------|----------------|----|
| | 1 | 2 Recyclable Plastic | 3 Burnable | 4 Recyclable | 5 Special Item | 6 Burnable | 7 |
| | 8 | 9 Recyclable Plastic | 10 Burnable | 11 Non-Burnable | 12 | 13 Burnable | 14 |
| Sep 9月 | 15 | 16 Recyclable Plastic | 17 Burnable | 18 Recyclable | 19 | 20 Burnable | 21 |
| | 22 | 23 Recyclable Plastic | 24 Burnable | 25 Non-Burnable | 26 | 27 Burnable | 28 |
| | 29 | 30 Recyclable Plastic | | | | | |
| | | | | | | | |

example

| |
|--------------------|
| Burnable |
| Non-Burnable |
| Recyclable |
| Recyclable Plastic |
| Special Item |

Burnable Rubbish

Non-Burnable Rubbish

Recyclable Rubbish (Bottles,Cans,PET bottles)

Recyclable Plastic

Special Item



※Applicable for objects with logo



もえるごみ

もえないごみ

資源物(びん、かん、ペットボトル)

プラスチック製容器包装(プラマーク)

特定品目(蛍光管・乾電池・水銀体温計・ライター・スプレー缶)

2013 平成25年度 Rubbish Collection Calendar

Check the "Rubbish Collection Calendar" for the designated disposal days.

英語版

収集区域 No. 12

(分別収集カレンダーで出す日を確認してください。)

| | 日 | 月 | 火 | 水 | 木 | 金 | 土 |
|------------|----|--------------------------|----------------|--------------------|--------------------|----------------|----|
| Oct 10月 | | | 1 Burnable | 2 Recyclable | 3 Special Item | 4 Burnable | 5 |
| | 6 | 7 Recyclable Plastic | 8 Burnable | 9 Non-Burnable | 10 | 11 Burnable | 12 |
| | 13 | 14 Recyclable Plastic | 15 Burnable | 16 Recyclable | 17 | 18 Burnable | 19 |
| | 20 | 21 Recyclable Plastic | 22 Burnable | 23 Non-Burnable | 24 | 25 Burnable | 26 |
| | 27 | 28 Recyclable Plastic | 29 Burnable | 30 Recyclable | 31 Special Item | | |
| | | | | | | | |

| | 日 | 月 | 火 | 水 | 木 | 金 | 土 |
|------------|----|--------------------------|----------------|--------------------|--------------------|----------------|----|
| Nov 11月 | | | | | | 1 Burnable | 2 |
| | 3 | 4 Recyclable Plastic | 5 Burnable | 6 Non-Burnable | 7 | 8 Burnable | 9 |
| | 10 | 11 Recyclable Plastic | 12 Burnable | 13 Recyclable | 14 | 15 Burnable | 16 |
| | 17 | 18 Recyclable Plastic | 19 Burnable | 20 Non-Burnable | 21 | 22 Burnable | 23 |
| | 24 | 25 Recyclable Plastic | 26 Burnable | 27 Recyclable | 28 Special Item | 29 Burnable | 30 |
| | | | | | | | |

| | 日 | 月 | 火 | 水 | 木 | 金 | 土 |
|------------|----|--------------------------|----------------|--------------------|--------------------|----------------|----|
| Dec 12月 | 1 | 2 Recyclable Plastic | 3 Burnable | 4 Non-Burnable | 5 | 6 Burnable | 7 |
| | 8 | 9 Recyclable Plastic | 10 Burnable | 11 Recyclable | 12 | 13 Burnable | 14 |
| | 15 | 16 Recyclable Plastic | 17 Burnable | 18 Non-Burnable | 19 | 20 Burnable | 21 |
| | 22 | 23 Recyclable Plastic | 24 Burnable | 25 Recyclable | 26 Special Item | 27 Burnable | 28 |
| | 29 | 30 Recyclable Plastic | 31 Burnable | | | | |
| | | | | | | | |

| 2014 | 日 | 月 | 火 | 水 | 木 | 金 | 土 |
|-----------|----|--------------------------|----------------|--------------------|--------------------|----------------|----|
| Jan 1月 | | | | 1 | 2 | 3 | 4 |
| | 5 | 6 Recyclable Plastic | 7 Burnable | 8 Recyclable | 9 | 10 Burnable | 11 |
| | 12 | 13 Recyclable Plastic | 14 Burnable | 15 Non-Burnable | 16 | 17 Burnable | 18 |
| | 19 | 20 Recyclable Plastic | 21 Burnable | 22 Recyclable | 23 Special Item | 24 Burnable | 25 |
| | 26 | 27 Recyclable Plastic | 28 Burnable | 29 Non-Burnable | 30 | 31 Burnable | |
| | | | | | | | |

| | 日 | 月 | 火 | 水 | 木 | 金 | 土 |
|-----------|----|--------------------------|----------------|--------------------|--------------------|----------------|----|
| Feb 2月 | | | | | | | 1 |
| | 2 | 3 Recyclable Plastic | 4 Burnable | 5 Recyclable | 6 | 7 Burnable | 8 |
| | 9 | 10 Recyclable Plastic | 11 Burnable | 12 Non-Burnable | 13 | 14 Burnable | 15 |
| | 16 | 17 Recyclable Plastic | 18 Burnable | 19 Recyclable | 20 Special Item | 21 Burnable | 22 |
| | 23 | 24 Recyclable Plastic | 25 Burnable | 26 Non-Burnable | 27 | 28 Burnable | |
| | | | | | | | |

| | 日 | 月 | 火 | 水 | 木 | 金 | 土 |
|-----------|----|--------------------------|----------------|--------------------|--------------------|----------------|----|
| Mar 3月 | | | | | | | 1 |
| | 2 | 3 Recyclable Plastic | 4 Burnable | 5 Recyclable | 6 | 7 Burnable | 8 |
| | 9 | 10 Recyclable Plastic | 11 Burnable | 12 Non-Burnable | 13 | 14 Burnable | 15 |
| | 16 | 17 Recyclable Plastic | 18 Burnable | 19 Recyclable | 20 Special Item | 21 Burnable | 22 |
| | 23 | 24 Recyclable Plastic | 25 Burnable | 26 Non-Burnable | 27 | 28 Burnable | 29 |
| | 30 | 31 Recyclable Plastic | | | | | |

example

| |
|--------------------|
| Burnable |
| Non-Burnable |
| Recyclable |
| Recyclable Plastic |
| Special Item |

Burnable Rubbish

Non-Burnable Rubbish

Recyclable Rubbish (Bottles,Cans,PET bottles)

Recyclable Plastic

Special Item



※Applicable for objects with logo

もえるごみ

もえないごみ

資源物(びん、かん、ペットボトル)

プラスチック製容器包装(プラマーク)

特定品目(蛍光灯・乾電池・水銀体温計・ライター・スプレー缶)

がくしゅう ひょう
学 習 チェック 表

し めい
氏 名:

だ かた
☐ ゴミの出し方について、ルールやマナーをおぼえました。
Natutunan ang tamang patakaran at paraan ng pagtatapon ng basura.

かんじ ようび よ
☐ 漢字の曜日を読むことができるようになりました。
Natutunan ang pagbasa ng mga Kanji ng mga araw ng linggo.

ちいき どうばん かた
☐ 地域のゴミ当番の方と、かんたんなあいさつができるよう
になりました。
Natutunan ang madaling pagbati sa mga mamamayan sa komunidad na nakatalaga para sa basura.

チェック者:

Memo

●あたらしい ことば

| ひらがな・Hiragana 漢字・Kanji | ローマじ Romaji | タガログ語 Tagalog |
|---------------------------|--------------------|------------------------|
| ぶくろ ふくろ レジ 袋 ・ 袋 | Reji bukuro/Fukuro | Lalagyan/ Plastic bag |
| ポイントカード | Point card | Point card |
| ごう けい 合 計 | Goukei | Total/ Kabuuan |
| りょうしゅうしょう 領 収 証 | Ryoushuushou | Resibo |
| ね だん 値 段 | Nedan | Presyo/ Halaga |
| わり びき 割 引 | Waribiki | Discount/ Tawad |
| ね びき 値 引 | Nebiki | Discount/ Diskwento |
| し はらい 支 払 | Shiharai | Bayad/ Babayaran |
| つり お 釣 | Otsuri | Sukli |
| しょう ひん すう 商 品 数 | Shouhinsuu | Bilang ng binili /Item |
| しょう ひ ぜい 消 費 税 | Shouhizei | Buwis/ Tax |
| し はらい がく 支 払 額 | Shiharaigaku | Halaga ng pagbabayad |
| ざん がく 残 額 | Zangaku | Natitirang halaga |

● ロールプレイ *Role play*

A. レジ袋^{ぶくろ} は ひつよう ですか。

B. はい、おねがいします。

B. けっこう です。 / いいえ いりません。

A. ポイントカードは おもち ですか。

B. はい、あります。

B. ありません。

A. ごうけいは

| | | |
|---|---|---|
| 5 | 3 | 5 |
|---|---|---|

 円^{えん} です。 /

| | | |
|---|---|---|
| 5 | 3 | 5 |
|---|---|---|

 円^{えん} になります。

B. はい。

A. ありがとうございました。

.....

A. Reji bukuro wa hitsuyou des[u] ka?

B. Hai, onegaishimasu.

B. Kekkou desu. /iie irimasen.

A. Point card wa omochi desu ka?.

B. Hai, arimasu.

B. Arimasen.

A. Goukei wa

| | | |
|---|---|---|
| 5 | 3 | 5 |
|---|---|---|

 en desu. /

| | | |
|---|---|---|
| 5 | 3 | 5 |
|---|---|---|

 en ni narimasu.

B. Hai.

A. Arigatou gozaimashita.



マックスバリュ浜松助信店

TEL053-475-2650 FAX053-475-2352

http://www.mv-tokai.com/

領収証

マックスバリュ東海株式会社

お買い上げありがとうございます。

| | |
|-------------|-----|
| 6X 128 | |
| L G 2 1 低脂肪 | 768 |
| トマト | 158 |
| グリーンアスパラ | 158 |
| 小松菜 | 98 |
| ハーブかたロール | 350 |
| 国産若鶏モモ角切 | 560 |
| 2X 128 | |
| T V 烏龍茶 | 256 |
| 2X 128 | |
| T V ジャスミン茶 | 256 |
| リプトンイエローラベル | 248 |
| チルドシウマイ | 98 |
| ダノンビオ加糖 | 188 |
| 絹厚揚げ | 98 |
| 3X 228 | |
| カゴメ 野菜生活100 | 684 |

| | |
|--------|--------|
| 合 計 | ¥5,036 |
| WAON支払 | ¥5,036 |
| お 釣 | ¥0 |

お買上げ商品数： 31
(消費税等) 239

レシ101 2013/06/24(月曜日)18:11
取:#79684 担当:

ID :*****9811
WAON支払額: ¥5,036
WAON残額 : ¥4,089
(内ポイント対象金額 ¥5,036)

今回ポイント: 25 P
累計ポイント: 3,550 P



マックスバリュ浜松助信店

TEL053-475-2650 FAX053-475-2652

http://www.mv-tokai.com/

領収証

マックスバリュ東海株式会社

お買い上げありがとうございます。

| | |
|-----------|-----|
| 玉子M | 198 |
| 麵たっぷり焼きそば | 207 |
| さくらんぼ | 398 |
| サラダスティック | 98 |
| 黒はんぺん 増量 | 98 |
| 割引 30% | 30- |
| 北海道大豆 絹 | 98 |
| 超熟 6枚 | 148 |

| | |
|-----|--------|
| 合 計 | ¥1,215 |
| 現金 | ¥2,015 |
| お 釣 | ¥800 |

お買上げ商品数： 7
(消費税等) 57

レシ103 2013/06/29(土曜日)16:06
取:#78248 担当:



がくしゅう ひょう
学 習 チェック 表

し めい
氏 名:

- ☐ お店のレシートに使われていることばが、読めるようになりました。

Naintindihan at nabasa ang salitang ginagamit na nakasulat sa resibo.

- ☐ お店の人の言う金額が聞き取れました。

Naintindihan ang total/presyong sinabi ng cashier.

チェック者:

Memo

●あたらしい ことば

| 漢字・Kanji ひらがな・Hiragana | ローマじ Romaji | タガログ語 Tagalog |
|---------------------------|--------------------------------|--------------------------------------|
| そうしき お葬式 | (O) soushiki | Libing |
| そうぎじょう 葬儀場・セレモニーホール | Sougijyou ・ Seremonii Hooru | Punerarya ・ Ceremony Hall |
| つや お通夜 | (O) tsuya | Huling lamay |
| もふく 喪服 | Mofuku | Damit Panluksa |
| こうでん お香典 | (O) kouden | Abuloy sa patay |
| こうでんがえ お香典返し | (O) kouden gaeshi | Pasasalamat sa ibinigay na abuloy |
| しょなのか 初七日 | Shonanoka | Ika-7 araw |
| しじゅうくにち 四十九日 | Shijuuku nichu | Ika-49 na araw |
| しょうこう ご焼香 | (Go) shoukou | Pag-aalay ng insenso |
| かそう 火葬 | Kasou | Pagsunog sa patay |
| もしゅ 喪主 | Moshu | Tagapamahala sa libing |

| | | |
|---------------------|-----------------------|-----------------------------|
| ぼん お盆 | Obon | Obon |
| はつぼん 初盆 | Hatsu bon | Hatsu obon |
| しゅうしょうさま ご愁傷様です。 | Goshuushou sama desu. | Nakikiramay po ako sa inyo. |

●れんしゅう・*Renshuu* ・*Practice*

A. ごしゅうしょう さまです。Goshuushou sama desu.

B. 「……。」(だまって あたまをさげる) *Walang sagot*

Halimbawa ng Kouden Envelope



がくしゅう ひょう
学 習 チェック 表

し めい
氏 名:

- ☐ にほん そうさい しゅうかん
日本の葬祭の習慣とマナーが、わかりました。
Natutunan ang kaugalian at paraan ng libing sa Japan.

- ☐ そうしき な ひと かぞく い ことば い
お葬式で亡くなった人の家族に言う言葉が、言えるようになり
ました。
Natutunan ang salita ng pakikiramay sa pamilya ng namatay.

チェック者:

Memo

●あたらしい ことば

| ひらがな・Hiragana 漢字・Kanji | ローマじ Romaji | タガログ語 Tagalog |
|---------------------------|--------------------------|---|
| しぎょうしき 始業式 | Shigyou shiki | Opening ceremony |
| にゅうがくしき 入学式 | Nyuugaku shiki | Entrance ceremony |
| かていほうもん 家庭訪問 | Katei houmon | Pagdalaw ng guro sa Tahanan |
| じゅぎょうさんかん 授業参観 | Jyugyou sankan | Panonood sa Klase |
| うんどうかい 運動会 | Undou kai | Sport Festival |
| ほごしゃ 保護者 | Hogosha | Magulang/Tagapag-alaga |
| さんしゃめんだん 三者面談 | Sansha mendan | Pakikipag-usap sa pagitan ng guro, bata at magulang |
| きんきゅうれんらくさき 緊急連絡先 | Kinkyuu renraku saki | Emergency contact |
| こうちょうせんせい 校長先生 | Kouchou sensei | School Principal |
| きょうとうせんせい 教頭先生 | Kyoutou sensei | Vice Principal |
| たんになん せんせい 担任の先生 | Tannin no sensei | Class Adviser |
| なつやす しゅくだい 夏休みの宿題 | Natsu yasumi no shukudai | Summer holiday Homework |
| ふゆやす しゅくだい 冬休みの宿題 | Fuyu yasumi no shukudai | Winter holiday Homework |
| しゅうりょうしき 修了式 | Shuuryou shiki | Closing (End of Term) |

おほ ^{にほんご} 覚えておきたい日本語 (^{なつやす} ^{へん} 夏休み編)

よめますか？ いみがわかりますか？

- 1 早寝早起き→
- 2 運動→
- 3 好き嫌い→
- 4 手伝い→
- 5 規則正しい生活→
- 6 練習→
- 7 読書感想文・読書感想画→
- 8 自由研究→
- 9 習字→
- 10 絵日記→
- 11 提出→
- 12 教科→
- 13 補習→
- 14 学力調査→
- 15 水泳大会→
- 16 プール解放→
- 17 高校体験入学→

夏休みカレンダー2013

| 7/21 | 7/22 小：終業式 しゅうぎょう しき | 7/23 | 7/24 | 7/25 中：終業式 | 7/26 | 7/27 |
|------|-------------------------------|------|------|---------------|-----------------------|------|
| 7/28 | 7/29 | 7/30 | 7/31 | 8/1 | 8/2 | 8/3 |
| 8/4 | 8/5 | 8/6 | 8/7 | 8/8 | 8/9 | 8/10 |
| 8/11 | 8/12 | 8/13 | 8/14 | 8/15 | 8/16 | 8/17 |
| 8/18 | 8/19 | 8/20 | 8/21 | 8/22 | 8/23 | 8/24 |
| 8/25 | 8/26 | 8/27 | 8/28 | 8/29 | 8/30 始業式 しぎょうしき | 8/31 |

がくしゅう ひょう
学 習 チェック 表

し めい
氏 名: _____

にほん しょうちゅうがっこう ぎょうじ ようす
☐ 日本の小中学校の行事や様子が、わかりました。

Natutunan ang mga aktibidad sa Elementary at Jr. High school

がっこう つか おぼ
☐ 学校でよく使われることばを、覚えました。

Natutunan ang salitang ginagamit sa paaralan.

チェック者: _____

Memo

●あたらしい ことば

| ひらがな Hiragana 漢字 Kanji | ローマ字 Romaji | タガログ語 Tagalog |
|---------------------------|-------------------------|--|
| いらっしやいませ | Irasshaimase. | Welcome. |
| なんめい 何 名 さま | Nan mei sama | Ilan tao |
| ふたり 二人 | Futari | Dalawa (tao) |
| きつえんせき 喫 煙 席 | Kitsuen seki | Smoking area |
| きんえんせき 禁 煙 席 | Kin'en seki | Non-smoking area |
| しょうしょう ま 少 々 お待ちください。 | Shoushou omachikudasai. | Pakihintay po sandali. |
| ちゅうもん ご 注 文 | Go chuumon | Order |
| おきまりですか。 | Okimari desuka? | Nakapili napo kayo? |
| も あ 盛り合わせ | Moriawase | Assorted |
| いかがですか。 | Ikaga desuka? | Nais mo ba? |
| ～をください。 | ～wo kudasai. | Pahingi ng _____,please. |
| かしこまりました。 | Kashikomarimashita. | Opo (naintindihan ang sinabi) |
| けっこう いいえ、結 構 です。 | Iie, kekkou desu. | Wala na, salamat. Wala na, tama(OK) na. |

● ロールプレイ *Role play*

場面 1 Scene 1

| | |
|----------|-------------------------------------|
| ウェイトレス: | なんめい いらっしゃいませ。何 名 さまですか。 |
| おきゃくさん1: | ふたり 二人です。 |
| ウェイトレス: | きつえん きんえんせき 喫煙か禁煙席か、どちらがよろしいですか。 |
| おきゃくさん1: | きんえん 禁煙です。 |
| ウェイトレス: | きんえんせき 禁煙席ですね。かしこまりました。こちらどうぞ。 |

| | |
|------------|---|
| Waitress: | Welcome! Ilan po kayo? |
| Customer1: | Dalawa. |
| Waitress: | Smoking or non-smoking area? . |
| Customer1: | Non-smoking please. |
| Waitress: | Ok, non-smoking area, dito po ang daan. |

場面 2 Scene 2

| | |
|----------|--|
| おきゃくさん1: | すみません。 |
| ウェイトレス: | はい。 |
| おきゃくさん1: | メニューおねがいします。 |
| ウェイトレス: | <small>しょうしょう</small> はい、少 々 お待ちください。 |
| ウェイトレス: | はい、どうぞ。 |
| おきゃくさん1: | どうも。 |

| | |
|------------|----------------------|
| Customer1: | Excuse me. |
| Waitress: | Yes. |
| Customer1: | Pahingi ng menu? |
| Waitress: | Opo, saglit lang po. |
| Waitress: | Ito na po. |
| Customer1: | Salamat. |

3 場面 Scene 3

| | |
|----------|---|
| ウェイトレス: | ちゅうもん ご注文はおきまりですか。 |
| おきゃくさん1: | ぼく も あ 僕はすしの盛り合わせ。 |
| おきゃくさん2: | わたし 私はてんぷらにします。 |
| ウェイトレス: | も あ の もの すしの盛り合わせがひとつ、てんぷらがひとつですね。お飲み物はいかがですか。 |
| おきゃくさん1: | いっぽん ビールを一本ください。 |
| おきゃくさん2: | 私もビールをもらいます。 |
| ウェイトレス: | ほか なに かしこまりました。他に何か。 |
| おきゃくさん2: | けっこう いいえ、結構です。 |

| | |
|------------|---|
| Waitress: | Nakapili na po kayo? |
| Customer1: | Assorted sushi sa akin. |
| Customer2: | Ako naman, tempura. |
| Custome1r: | Isang assorted sushi at tempura. Ano pong inumin ninyo? |
| Customer1: | Isang bote ng beer sa akin. |
| Customer2: | Beer din sa akin. |
| Waitress: | Ok po, mayroon pa po ba? |
| Customer2: | Wala na. Salamat. |

がくしゅう ひょう
学 習 チェック 表

し めい
氏 名: _____

☐ レストランでお店の人に言われることばが、聞き取れました。

Natutunan ang mga maaaring sabihin sa akin sa pagpunta ng restaurant.

☐ レストランで注文をすることばを覚えました。

Natutunan ang mga salitang dapat gamitin sa pag-order sa restaurant.

チェック者: _____

Memo

●あたらしい ことば

| ひらがな・Hiragana 漢字・Kanji | ローマじ Romaji | タガログ語 Tagalog |
|--|---------------------------------------|--|
| こうつう 交通ルール | Koutsuu ru-ru | Road・Traffic rules |
| ぼうはんとうろく 防犯登録 | Bouhan Touroku | Registration of bicycle for a crime prevention |
| ほ どう 歩道 | Hodou | Side walk |
| しゃどう 車道 | Shadou | Road way |
| しゃたいばんごう 車体番号 | Shatai Bangou | Vehicle identification number (frame number) |
|  じてんしゃ 自転車および ほ こうしゃせんよう 歩行者専用 | Jitensha oyobi Hokousha senyou | Bicycle and Pedestrians Only |
|  じてんしゃつうこうたい 自転車通行帯 | Jitensha tsuukou tai | Bicycle only |
|  じょこう 徐行 | Jyokou | Slow down |

| | | |
|---|--------------------------|------------------------------|
|  しやりょうしんにゆうきんし 車両進入禁止 | Sharyou shinnyuu kinshi | No Entry |
|  いちじていし 一時停止 | Ichiji teishi | Stop |
|  じてんしゃつうこうど 自転車通行止め | Jitensha tsuukou dome | Closed to Bicycles |
|  ほこうしゃつうこうど 歩行者通行止め | Hokousha tsuukou dome | Closed to Pedestrians |
|  ほこうしゃおうだんきんし 歩行者横断禁止 | Hokousha Oudan Kinshi | No crossing/bawal tumawid |

●おぼえましょう

※ Shitsurei desu ga onamae o oshiete kudasai.

しつれい なまえ おし
失礼ですがお名前を教えてください。

バイオリン日本語教室 東区クラス⑦
テーマ「交通ルール」

がくしゅう ひょう
学 習 チェック 表

し めい
氏 名: _____

- じてんしゃ ただ の かた
☐ 自転車の正しい乗り方をおぼえました。

Natutunan ang tamang paggamit ng bisikleta

- きんきゅう じ ばんつうほう たいせつ
☐ 緊急時、110番通報の大切なポイントがわかりました。

Emergency, Natutunan ang importanteng salita at kung paano ang pagtawag sa 110.

- ひょうしき
☐ よく見る標識をおぼえました。

Natutunan ang mga nakikitang Road/Traffic signs.

チェック者: _____

Memo

●あたらしい ことば

| ひらがな Hiragana 漢字 Kanji | ローマじ Romaji | タガログ語 Tagalog |
|---------------------------|--------------------|-------------------------------------|
| もしもし | Moshimoshi | Hello |
| びょういん 病 院 | Byouin | Hospital |
| よ やく 予約 | Yoyaku | Reservation/ appointment |
| どうなさいましたか。 | Dounasaimashitaka? | Ano po ang gusto ninyo ipakunsulta? |
| ねつがある | Netsu ga aru | May lagnat |
| けんこうほけん 健康保険 | Kenkou hoken | Health Insurance |
| いつ | Itsu | When |
| でん わ ばんごう 電話番号 | Denwa bangou | Telephone number |
| くりかえす | Kurikaesu | Repeat/ uulitin |
| ～ですね。 | ～desune. | Isn't it? / Tama po ba? |
| ほ けんしょう 保険 証 | Hokensyou | Health Insurance card |
| しんさつけん 診察券 | Shinsatsuken | Patient ID card. |
| おもちください。 | Omochikudasai. | Maghintay po sandali |
| おだいじに。 | Odaijini. | Pagaling po kayo |

●ロールプレイ *Role play*

びょういん たかはし
病院： もしもし。高橋クリニックです。

B : すみません、予約をおねがいします。

びょういん
病院： どうなさいましたか。

B : 熱があります。

びょういん
病院： いつ、いらっしゃいますか。 / いつこられますか。

B : 今日の午後3時半です。

びょういん なまえ でんわばんごう おし
病院： わかりました。お名前と電話番号を教えてください。

B : なかむらグレイスです。080-4308-8380です。

びょういん
病院： くりかえします。なかむらグレイスさん、080-4308-8380ですね。

B : はい。

びょういん ほけんしょう しんさつけん
病院： 保険証と診察券をおもちください。

B : わかりました。

びょういん
病院： おだいじに。

B : ありがとうございます。 / ()

.....

A: Takahashi Clinic desu.

B: Sumimasen. Yoyaku wo onegaishimasu.

A: Dounasai mashita ka?

B: Netsu ga arimasu.

A: Itsu irasshaimasu ka? / Itsu koraremasu ka?

B: Kyou no gogo Sanji-han desu.

A: Wakarimashita. Onamae to Denwa bangou wo oshietekudasai.

B: Nakamura Grace desu. 080-4308-8380 desu.

A: Kurikaeshimasu. Nakamura Grace san, 080-4308-8380 desu ne?

B: Hai.

A: Hokensyou to shinsatsuken wo omochikudasai.

B: Wakarimashita.

A: Odaijini.

B: Arigatougozaimasu. / (_____)

がくしゅう ひょう
学 習 チェック 表

し めい
氏 名:

びょういん よやく ほうほう
☐ 病 院 へ電話予約するときの方法をおぼえました。
Natutunan kung paano ang pagtawag sa ospital para sa reservation.

よやくにちじ い
☐ 予約日時を言うことができました。
Nasabi ang araw at oras ng reservation.

チェック者:

Memo

●あたらしい ことば

| ひらがな Hiragana 漢字 Kanji | ローマじ Romaji | タガログ語 Tagalog |
|---------------------------|-------------------------|---|
| けんこうしんだん 健康診断 | Kenkou shindan | Medical check up |
| しょうじょう 症 状 | Shoujyou | Sintomas / Condition |
| じびょう 持病 | Jibyou | Chronic disease |
| くすり 薬 | Kusuri | Gamot |
| にょうけんさ 尿 検査 | Nyou kensa | Urine test |
| けつえきけんさ 血液検査 | Ketsueki kensa | Blood test |
| レントゲン | Rentogen | X-ray |
| めまい | Memai | Hilo/lula |
| ねんざ | Nenza | Pilay |
| かふんしょう 花粉症 | Kafunshou | Pollen allergy |
| ちゅうじえん 中耳炎 | Chuuji en | Middle ear infection or (Otitis media) |
| けつまくえん／ものもらい | Ketsumakuen ・ Monomorai | Sore eyes ・ Kuliti |
| ぜんそく | Zensoku | Asthma |

● ロールプレイ *Role play*

A. どうしましたか。

B. おなかがいたいです。

A. いつからですか。

B. きのうの ごご午後からです。 / おとといからです。

A. そこに、よこになってください。(Hahawakan ang tiyan) このへんですか。

B. いいえ、このへんです。

A. 今、いたいですか。

B. { はい、いたいです。
いいえ、いたくないです。

A. お薬を、みっかぶん 三 日 分 出します。

B. わかりました。

A. おだいじに。

A. Doushimashita ka?

B. Onaka ga itai desu.

A. Itsu kara desu ka?

B. Kinou no gogo kara desu. / Ototoi kara desu.

A. Soko ni yoko ni natte kudasai. (Hahawakan ang tiyan) Kono hen desu ka.

B. Iie kono hen desu.

A. Ima itai desu ka?

B. { Hai, itai desu.
Iie, itaku nai desu.

A. Okusuri wo mikka bun dashimasu.

B. Wakarimashita.

A. Odaijini.

がくしゅう ひょう
学 習 チェック 表

し めい
氏 名: _____

しょうじょう かん あたら ことば れい
☐ 症 状 に関する 新 しい言葉をおぼえました。(例: 「めま
かふんしょう
い」「ねんざ」「花粉症」など)

Natutunan ang mga bagong salita.

(Halimbawa: 「Memai」「Nenza」「Kafunsho」 at iba pa.)

い し き こた
☐ ロールプレイで、医師に「いつからですか」と聞かれて、答
えられるようになりました。

Role play ,Tinanong ng Doctor 「Itsu kara desu」 at nasagot ang
tanong .

チェック者: _____

Memo

● 復習かるたの使い方

1. まずこれまでのクラスで取り上げた語彙の中から、使う頻度が高そうな言葉、
クラスの際に話題になった言葉などを選び出します。

2. 1. の言葉を次ページのようにひらがなで打ち出し、線に沿って紙を切ります。
取り札用と読み札用と 2 セット作ります。

3. 一般的なかるたのように、遊びます。

札を読む人も取る人も、ひらがなを読む良い練習になります。

ただ札を取るだけでなく、その言葉が何のトピックの中で出てきたのか、

どんなことをそのとき勉強したのかなどを問いかけながら、参加者同士、会話が
弾むようにすると良いでしょう。

また、読み方が分からないときや意味が分からないときにも、そのまま次へ行って
しまうのではなく「これはなんと読みますか」「これはどういう意味ですか」などの
発話をするように心がけます。

4. 2 セットを使ってトランプの「神経衰弱」のような遊び方や取り札を漢字にするなど
学習者のレベルに合わせて応用してください。

うんどうかい

おつり

おそうしき

あめ

あんぜん

えんぴつ

けが

きょう

かいもの

かいしゃ

ごみ

がっこう

じこしょうかい

しゅっしん

せんせい

じてんしゃ

じしん

じゅうしょ

でんわ

ちゅうもん

ちず

たまご

てがみ

ともだち

なまえ

ながかみ

ねだん

にほんご

にちようび

のり

はり

はじめまして

よろしく おね
がいたします

もくようび

もえるごみ

もえないごみ

わりびき

ほごしゃ

ふゆやすみ

ばしょ

もしもし

びょういん

びょういん

よやく

ほけんしょう

めまい

ねんざ

みみ

ひふか

ふうふ

まご

むすこ

よこ

やまうらさん

ららぽーと

わかりません

もやし

ゆうびん
ばんごう

へいせい

りょうかい
了解

Topic : ^{じゅうしょ}住所の^か書き^{しゅん}順 Stroke order of address

静岡県 (Shizuoka Prefecture) 浜松市 (Hamamatsu City)



中区 (Naka Ward)

西区 (Nishi Ward)



東区 (Higashi Ward)

南区 (Minami Ward)



北区 (Kita Ward)

浜北区 (Hamakita Ward)



がくしゅう ひょう
学 習 チェック 表

し めい
氏 名:

- かん じ じゅうしょ か
☐ 漢字で 住 所を書けるようになりました。
Naisusulat sa Kanji ang sariling Address.

- ふくしゅう とお たの こうりゅう
☐ ゲームや復 習 を通してボランティアさんと楽しく 交 流
ができました。

Pag babalik aral sa mga napag-aralan, sa pamamagitan ng game/laro ay masayang nag-Review kasama ang Japanese volunteer.

チェック者:

Memo

●あたらしい ことば

| ひらがな・Hiragana | ローマじ・Romaji | タガログ語 Tagalog |
|------------------------|-----------------------|---|
| ぜいきん 税金 | Zeikin | Tax |
| しょとくぜい 所得税 | Shotoku zei | Tax on your income |
| こくぜい 国税 | Koku zei | National Tax |
| ち ほうぜい 地方税 | Chihou zei | Local Tax |
| か ぜいしょとくきんがく 課税所得金額 | Kazei shotoku kingaku | Amount of Income |
| ぜいりつ 税率 | Zeiritsu | Tax rate |
| ぜいがくこうじょがく 税額控除額 | Zeigaku koujyogaku | Deduction from income |
| しょとくわり 所得割 | Shotokuwari | Amount of income tax |
| し みんぜい 市民税 | Shimin zei | Municipal tax |
| けんみんぜい 県民税 | Kenmin zei | Prefectural tax |
| か ぜいしょうめいしょ 課税証明書 | Kazei shoumeisho | Taxation certificate |
| のうぜいしょうめいしょ 納税証明書 | Nouzei shoumeisho | Tax payment certificate |
| かくていしんこく 確定申告 | Kakutei shinkoku | Filling tax returns |
| げんせんちょうしゅう 源泉徴収 | Gensen choushuu | withholding[deducting] taxes at the (income) |

はじめに／Introduction

私たちの暮らしのなかで、いろいろな税金が課税されています。その税金は、国や地方公共団体に納められ、様々な公共サービスの財源となっています。

公共サービスとは例えば警察や消防が犯罪や火災から私たちの命や財産を守ってくれています。

他にも道路・橋・公園・水道・下水道などの整備によって暮らしやすい環境が作られています。

これらの公共サービスは私たちの生活に絶対に必要なもので、これらのサービスを行う財源こそが税金なのです。

私たちは普段、給与から所得税や住民税が差し引かれ、税金を納めているという感覚が薄いところがあります。また、税制そのものも複雑で仕組みがわかりにくくなっています。

ただ、税金は本来自ら申告をして納めるものであり、公共サービスを受ける私たちにとって納税は義務であるとも言えるでしょう。

本日は、個人の給与にかかってくる所得税を中心に、税金の仕組みを少しでも理解していただきたいと考えております。

I 「収入」と「所得」／「Shuunyuu」 and 「Syotoku」

日常的に収入と所得という言葉はそんなに意識して区別して
いないと思います。ただ、税金計算上はこの収入と所得は異なる
意味合いとなります。

収入とは、手に入れた金額そのものです。

それに対して所得とは、収入金額から必要経費を差し引いた、
いわゆるもうけ・利益を意味します。

税金は所得（もうけ・利益）にかかってきます。

所得 = 収入金額 - 必要経費

計算例

パン屋さんを営んでいる 株式会社A商事 の1年間の売上げは 1,500 万円でした。小麦粉や材料の仕入れに 800 万円、広告宣伝に 100 万円、家賃に 100 万円かかりました。この場合の 株式会社A商事 の所得は、

1,500 万円－800 万円－100 万円－100 万円＝500 万円 と計算されます。

<Corporate income tax>

株式会社 A商事 (A Company)

| |
|--------------------|
| 売上 (Sales revenue) |
|--------------------|

| | |
|-------------|---|
| 所得 (Income) | 仕入、広告、家賃 (Purchase, Advertisement, Office rent) |
|-------------|---|



| | | | | | | |
|--|----|----------|----|-----|---|---|
| <table border="1"><tr><td>所得</td></tr></table> | 所得 | × | 税率 | = | 税 | 金 |
| 所得 | | | | | | |
| Income | | Tax rate | | Tax | | |

このように、ご商売を営んでいれば、毎日つけている帳簿を集計して収入金額と必要経費を計算して、収入金額－必要経費＝所得を計算できます。

あとはこの計算をもとに確定申告を自ら行えば良いのです。

自分から所得を申告して納税するので、申告納税方式と呼ばれています。

それでは、普段帳簿なんてつけていない私たちの税金は、
いったいどのように計算されるのでしょうか？

<Personal income tax>

給料をもらっている方の税金計算の流れ

| |
|--|
| |
|--|

| | |
|--|---|
| | ① |
|--|---|

| | |
|----------|---|
| 所得Income | ② |
|----------|---|



| | | | | | |
|--------|---|----------|---|-----|---|
| 所得 | × | 税率 | = | 税 | 金 |
| Income | | Tax rate | | Tax | |
| | | ③ | | | |

① ^{きゅうよしょとくこうじょうがく}給与所得控除額 ^{けいひ}(サラリーマンの経費)

平成 25 年分以後

| 給与等の収入金額 (給与所得の源泉徴収票の支払金額) | 給与所得控除額 |
|-------------------------------|--|
| 1,800,000 円以下 | 収入金額 × 40% 650,000 円に満たない場合には 650,000 円 |
| 1,800,000 円超 3,600,000 円以下 | 収入金額 × 30% + 180,000 円 |
| 3,600,000 円超 6,600,000 円以下 | 収入金額 × 20% + 540,000 円 |
| 6,600,000 円超 10,000,000 円以下 | 収入金額 × 10% + 1,200,000 円 |
| 10,000,000 円超 15,000,000 円以下 | 収入金額 × 5% + 1,700,000 円 |
| 15,000,000 円超 | 2,450,000 円(上限) |

② こじんこじん　じじょう　こうりょ 個人個人の事情を考慮してくれます（しょとくこうじょ 所得控除）

1. ざっそんこうじょ 雑損控除 ようかくていしんこく 要確定申告
2. いりょうひこうじょ 医療費控除／Iryouhi koujo ようかくていしんこく 要確定申告
3. しゃかいほけんりょうこうじょ 社会保険料控除／Shakaihoken koujo
4. せいめいほけんりょうこうじょ 生命保険料控除／Seimeihoken koujo
5. じしんほけんりょうこうじょ 地震保険料控除
6. きふきんこうじょ 寄附金控除 ようかくていしんこく 要確定申告
7. しょうがいしゃこうじょ 障害者控除
8. はいぐうしゃこうじょ 配偶者控除／Haiguusya koujo
9. はいぐうしゃとくべつこうじょ 配偶者特別控除／Haiguusya tokubetsu koujo
10. ふようこうじょ 扶養控除／Huyou koujo
11. きそこうじょ 基礎控除／Kiso koujo など

③ ぜいりつ
税率

| 所得税の速算表 | | |
|----------------------|-----|-------------|
| 課税される所得金額 | 税率 | 控除額 |
| 195 万円以下 | 5% | 0 円 |
| 195 万円を超え 330 万円以下 | 10% | 97,500 円 |
| 330 万円を超え 695 万円以下 | 20% | 427,500 円 |
| 695 万円を超え 900 万円以下 | 23% | 636,000 円 |
| 900 万円を超え 1,800 万円以下 | 33% | 1,536,000 円 |
| 1,800 万円超 | 40% | 2,796,000 円 |

※ ちょうかういしんぜいりつ
超過累進税率

か ぜい しょとく おお ひと ぜいりつ たか
課税される所得が大きい人ほど税率が高くなっています。

年末調整とは(Year end tax adjustment)

| |
|-----------------|
| 給 与 収 入(Salary) |
|-----------------|

| | |
|--|-----------------------|
| | 経費相当額(Cost allowance) |
|--|-----------------------|

| | |
|--|----------------------|
| | 個人の事情(Tax deduction) |
|--|----------------------|

↓

| | | | | | |
|--------|---|----------|---|-----|---|
| 所得 | × | 税率 | = | 税 金 | I |
| Income | | Tax rate | | Tax | |

毎月受け取る給与から所得税が天引きされているはずです。
毎月X円が天引きされているとします。

| | | | | | | |
|----|---|-----|---|--|--------|----|
| X円 | × | 12回 | = | | 還付金 | II |
| | | | | | Refund | |

I と II の差額を清算するのが年末調整（または確定申告）です。

※ 年末調整(Nenmatsu chousei)
※ 確定申告(Kakutei shinkoku)

Year end tax adjustment
Tax return

住民税の計算(Local tax)

給 与 収 入(Salary)

経費相当額(Cost allowance)

所得(Income) 個人の事情(Tax deduction)



$$\begin{array}{ccccc} & ※ & & & \\ \boxed{\text{所得}} & \times & \text{税率} & = & \boxed{\text{税 金}} \\ \text{Income} & & \text{Tax rate} & & \text{Tax} \end{array}$$

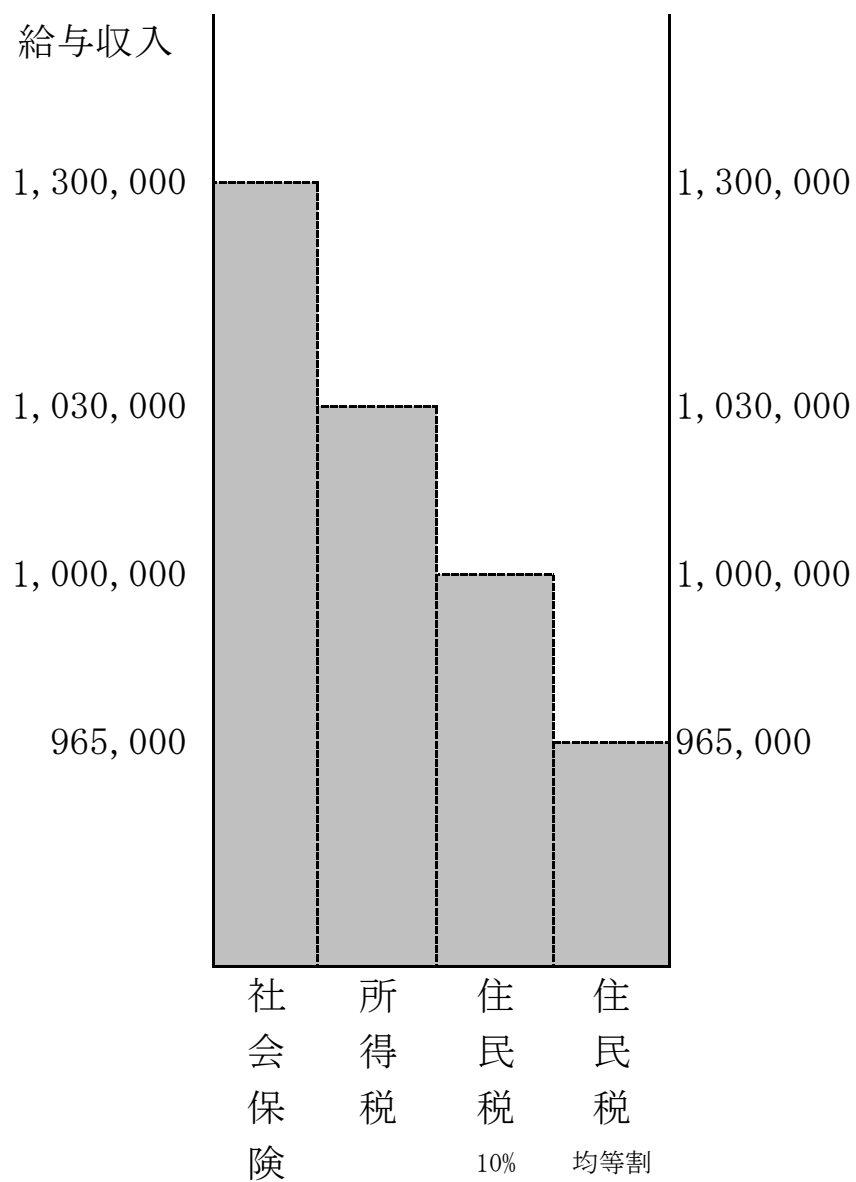
※ 課税される所得の大きさに関係なく、一定の税率です。
税率は10%です。
(県民税4% + 市民税6%)

※ これとは別に、均等割という誰でもかかってくる金額が
4,400円かかります。
(県1,400円 + 市3,000円)

※ 県民税 Local tax for prefecture

※ 市民税 Local tax for city

※ 税金や社会保険料がかからない給与収入の範囲



がくしゅう ひょう
学 習 チェック 表

し めい
氏 名:

ぜいきん かん あたら ことば
☐税金に関する 新 しい言葉をおぼえました。
Natutunan ang mga bagong salita, na ginagamit sa Tax.

かくていしんこく かん ぶ わ
☐確定申告の還付について分かりました。
Natutunan kung paano mag-file ng income tax return.

ぜいきん き しつもん
☐税金について聞きたかったことを質問することができまし
た。
Naitanong ang nais malaman ukol sa Tax.

チェック者: _____

Memo

●あたらしい ことば



ひ じょうぐち
非 常 口

()



しょうかせん
消 火 栓

()



しょうかき
消 火 器

()



ひじょうぼたん
非 常 ボタン



()



()



こうしゅうでんわ
公衆電話

()

| ひらがな Hiragana 漢字 Kanji | ローマじ Romaji | タガログ語 Tagalog |
|---------------------------|----------------|-----------------------|
| あぶ 危ない | Abunai | Danger |
| ひなんばしょ 避難場所 | Hinan basho | Evacuation area |
| ぼうさい 防災 | Bousai | Disaster Prevention |
| さいがいじ 災害時 | Saigai ji | Time of Disaster |
| きんきゅうじょうほう 緊急情報 | Kinkyuu Jyohou | Emergency Information |

● 私たちのクラスでは、以下のような防災マップづくり活動をしました。

<事前準備>

- ① 事前に協働センター周辺の写真を撮影しておく。撮影時、気をつけることは下記の通り。
 - ・ 現段階で危険だと思われるところ。
 - ・ 災害時に危険が生じそうなところ。
 - ・ 足もと、頭上、壁面すべての角度から見る。
 - ・ 災害時、助けになりそうな施設を確認する。
- ② ①で撮影した画像を厳選し、教室時間内で取り上げることができそうな内容に絞る。
- ③ 手作りで元になる地図を作成する。地図は市販のものやネットなどで詳細なものも出ているが、あえて「手作り」を使用した。詳細な地図には、情報量が多く見づらいため。今回の防災マップづくり活動に必要な情報のみを抜粋した、ごくシンプルな地図を作成しておいた。
- ④ 指導者、コーディネータが事前に見本となる防災マップを完成させておく。

<当日>

- ⑤ ②と③を持って、協働センター周辺を実際に歩く。危険な箇所を学習者も確認する。



- ⑥ 危険箇所やポイントとなる場所では足を止め、指導者やボランティアが補足説明をする。



- ⑦ 教室へ戻り、マップをつくる。指導者(マップづくりリーダー)を一人決める。
- ⑧ 日本人ボランティアを配置し、学習者をグループ分けする。(書く作業が苦手な学習者を分散する)

- ⑨ ④のサンプルを学習者、ボランティアに見せる。(導入として、完成したものを見せてから作業に入る)
- ⑩ 前で指導者が説明を加えながら、写真を貼っていく。そのとき出てきたキーワードとなりそうな日本語を板書する。たとえば「あぶない」「危険」「頭上注意」「足下注意」「段差」「ガソリンスタンド」「ひび」「自動販売機」「公衆電話」「消火器」など。
- ⑪ 学習者はボランティアとともにマップに写真を貼り、板書された日本語をマップに転記するとともに、自分の言葉でマップに補足を書き加える。また、板書が難しい用語についてはボランティアが日本語を書き、その上に学習者自身がルビ(ひらがな)を書く。ひらがなについては、このクラスで学んできたので復習にもなる。
- ⑫ ⑧～⑨を、写真を貼るごとに繰り返す。この際、指導者、ボランティア、学習者間で自由に会話が交わされた。

完成した防災マップはこちら

(ほとんどの学習者がまだ、日本語レベル初級ですが2時間で仕上げることができました)





7



8



9



10



11



12



13



14



15



16



17



18



19



20-1



20-2

ながかみきょうどう
長上協働センター

Emergency contact card

| | | |
|---------------------------------|-------------------------|-------------|
| 名 前(Namae) | (男・女) | RH +・一 型 |
| 国 籍(Kokuseki) | | |
| 生年月日 (Seinen gappi) | 年 月 日 | |
| 住 所(Jyuusho) | | |
| 電話番号 (Denwabangou) | ／緊急連絡先 | |
| 特記事項 (Tokki jikou) | 持病や飲んでいる薬はあるか？身長、体重など記載 | |
| 保険証の番号 (Hokenshou no bangou) | NO. | |

がくしゅう ひょう
学 習 チェック 表

し めい
氏 名: _____

さいがい じ あぶ し
☐ 災害時の危ないところを知りました。
Natutunan ang mga delikadong lugar sa oras ng sakuna.

さいがい じ ひなんばしょ し
☐ 災害時の避難場所を知りました。
Natutunan kung saan ang lugar ng Evacuation area.

チェック者: _____

Memo

平成 25 年度文化庁 「生活者としての外国人」のための日本語教育事業
『バイニハン日本語教室 ～みんなで地域をつくっていこう～』

【地域日本語教育コーディネーター】

半場 和美

【バイリンガル指導者】

Grace Nakamura

Maria Ethel Hirahara

【通訳補助員】

Marie Takai

【資料提供、協力】

浜松市教育委員会 学校教育部指導課 教育相談支援センター 澤田直子

税理士法人黎明 祖父江会計事務所

はまきた食育の会

【Special Thanks】

山浦 優子

稲葉 光生

※本教材データは PDF になっていますが、編集してお使いになりたい方は直接
下記までお問合せください。Word, Excel, 紙資料等のデータを保管しております。

発行人

特定非営利活動法人

フィリピンナガイサ

〒432-8021

静岡県浜松市中区佐鳴台 3 丁目 52-23

Harcom ビル 2 階

TEL 080-4308-8380 (タガログ語) / 090-9175-8380 (日本語)

filipinonagkaisa@yahoo.co.jp

ホームページ <http://filipinonagkaisa.org/>